

ACUERDO CELEBRADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE ITALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU PARA LA
EJECUCION DE UN PROGRAMA DE SALUD.

El Gobierno de la República de Italia y el Gobierno de la República del Perú en el ámbito de la cooperación que existe entre los dos países, se comprometen a llevar a cabo por el presente Acuerdo un programa de Medicina Rural en la zona andina (Trapecio Andino) de conformidad con las siguientes estipulaciones:

ARTICULO PRIMERO. -

El Gobierno Italiano, representado por la Dirección General de Cooperación para el Desarrollo (Direzione Generale per la cooperazione allo sviluppo) del Ministerio de Relaciones Exteriores, que es responsable de las obligaciones que conlleva dicho Programa, ejecutará el mismo, a través de las tres entidades siguientes:

- La Dirección General de Cooperación para el Desarrollo del Ministerio de Relaciones Exteriores, en gestión directa.
- La Organización No Gubernamental Movimento Laici Per L' América Latina (MLAL) con sede en Roma, la cual se encargará de la realización de las actividades del Programa.
- La Organización Mundial de la Salud, sede de Lima, la cual se hará cargo de las actividades de preparación y apoyo a los servicios sanitarios para afrontar los problemas que se relacionan con las catástrofes naturales.

Las relaciones entre el Gobierno Italiano y la Organización No Gubernamental MLAL se regirán por las leyes italianas.

Por su parte, el Gobierno del Perú confía la realización del Programa al Ministerio de Salud.

ARTICULO SEGUNDO. -

El Programa trata de contribuir con el mejoramiento del estado de salud de la población, en especial, de aquella más marginada, dentro del espíritu surgido de la Conferencia de Alma Ata, el cual sugiere la participación de la colectividad como elemento esencial de los programas de salud.

Persigue además, los siguientes

objetivos generales:

- la formación y recalificación del personal de salud,
- el apoyo a la ejecución de los siguientes programas de salud pública:

Materno Infantil, Control de las Enfermedades Infecciosas, Descontaminación Ambiental, Abastecimiento y Capacitación para el Uso de Medicamentos Básicos, Salud Mental, Educación dirigida a la Preservación de la Salud.

Con el propósito de cumplir los objetivos generales y específicos que resulten y que se encuentren contenidos en los Planes de Operación en los cuales se articulará el Programa referido, se llevarán a cabo convenios de operación específicos con :

- El Ministerio de Salud de la República del Perú,
- las Direcciones Departamentales de dicho Ministerio,
- las entidades locales, públicas y privadas que estén vinculadas con el sector salud o que realicen actividades que se relacionen con los objetivos del Programa,
- las entidades e instituciones científicas nacionales que puedan brindar apoyo a las actividades de investigación y formación previstas.

Los convenios anteriormente indicados así como la coordinación con las referidas entidades se llevarán a cabo de conformidad con la "Ley Orgánica de Salud" Nº 351, del 28 de octubre de 1985 que se encuentra vigente en el Perú.

ARTICULO TERCERO.-

El Gobierno Italiano, a través de la Organización No Gubernamental MLAL se comprometerá a :

- ESTADÍSTICAS
- proporcionar el personal de apoyo para el desarrollo de las actividades previstas por el Programa,
 - proporcionar los equipos sanitarios y logísticos necesarios, los materiales de consumo y los medicamentos según las cantidades estipuladas por los planes de operación,
 - reestructurar y/o ampliar las infraestructuras sanitarias en los casos en que esto sirva para el desarrollo de los programas de salud pública contemplados.

ARTICULO CUARTO. -

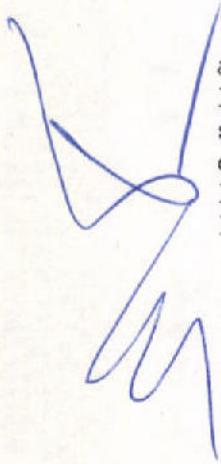
El Gobierno del Perú se comprometerá

a :

- proporcionar personal local en los centros de operación que se indiquen en los planes de trabajo,
- hacer posible y facilitar la participación del personal local en las actividades del Programa,
- disponer los mecanismos que hagan posible la participación y el compromiso del pueblo,
- garantizar al personal italiano que preste servicios de cooperación (voluntarios, personal de cooperación y expertos) un status que no sea inferior al que se le brinda al personal de cualquier otro estado u organismo internacional que opera en el Perú, dentro del marco de los convenios de cooperación.

Asimismo, el Gobierno del Perú se comprometerá a proporcionar al personal en cuestión toda la asistencia que éste requiera racionalmente para desarrollar del mejor modo posible el servicio estipulado.

Y, en especial:

- 
- a. la exención de los derechos de aduana se aplicará sobre los efectos personales y sobre el equipo profesional (donde se incluye posiblemente vehículos, a razón de uno por familia) que se introduzcan en el Perú en los meses posteriores a la llegada de los voluntarios, del personal de cooperación, de los expertos y sus familiares;

b. Las remuneraciones que dicho personal reciba de parte del Gobierno Italiano por concepto del trabajo efectuado serán exoneradas de los impuestos y de todas las demás cargas fiscales;

c. los equipos, vehículos y demás materiales que hayan sido destinados al proyecto de cooperación y proporcionados por la organización serán admitidos libres de todos los derechos aduaneros o de cualquier gravámen fiscal;

d. los fondos que provengan de Italia y que hayan sido destinados para las remuneraciones así como los emolumentos del personal que preste servicios de cooperación serán autorizados al tipo de cambio de conformidad con la legislación vigente en el Perú;

e. se entregarán, en forma gratuita, al referido personal el permiso de estadía y los documentos de identidad necesarios que acrediten el derecho de asistencia que deberán prestar al mismo las autoridades competentes para efectos del cargo que se le ha encomendado a dicho personal;

f. se autorizará la apertura, en un banco del Perú, de una cuenta en la que se depositarán los fondos que se utilicen en el lugar para la realización del Programa.

El titular de la cuenta será el administrador italiano del Programa.

ARTICULO QUINTO.-

Las contribuciones otorgadas por el Gobierno Italiano para la ejecución del Programa serán administradas por la Organización No Gubernamental MLAL, la cual deberá presentar anualmente las cuentas correspondientes a la Dirección General de Cooperación para el Desarrollo del Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTICULO SEXTO.-

El Gobierno del Perú podrá solicitar al Gobierno de la República Italiana, especificando las razones

.. /

correspondientes, el regreso a su país del personal cuyo comportamiento justifique dicha medida.

ARTICULO SEPTIMO.-

La parte peruana se considerará responsable por los daños que cause el " personal italiano que se encuentre prestando servicios de cooperación" de conformidad con las mismas disposiciones estipuladas para aquellos daños que ocasionen los trabajadores del lugar.

El personal italiano estará exonerado de cualquier responsabilidad civil y penal que resulte de acciones u omisiones que se cometan en el cumplimiento de las funciones oficiales propias, salvo que dichas acciones u omisiones se lleven a cabo en forma dolosa o se consideren una culpa grave.

El Gobierno del Perú se comprometerá a comunicar de inmediato a la Embajada de Italia en Lima, el arresto o la detención del personal italiano, especificando los motivos y otorgando la autorización respectiva para que funcionarios italianos representantes visiten y presten ayuda a dicho personal.

ARTICULO OCTAVO.-

El programa tendrá una duración de tres años.

Una vez al año, la Dirección General de Cooperación para el Desarrollo, por la parte italiana, y el Ministerio de Salud, por la parte peruana, efectuarán una evaluación de los avances del Programa y aprobarán el plan de trabajo para el año siguiente.

../



ARTICULO NOVENO.-

Las modificaciones o posibles ampliaciones del Programa deberán ser definidas de común acuerdo entre las partes que se indican en el artículo anterior.


ARTICULO DECIMO.-

A la finalización del Programa, las obras realizadas y el equipo enviado a través del plan de cooperación italiana quedarán como propiedad de las entidades e instituciones con las que se trabaje.

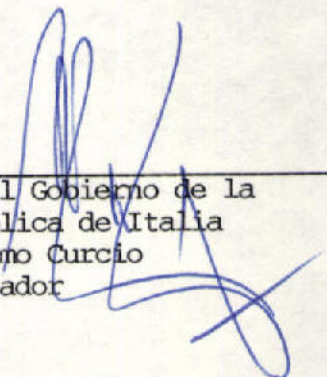
ARTICULO DECIMOPRIMERO.-

El presente Acuerdo entrará en vigencia al momento de su suscripción, será válido durante los tres años que dure el proyecto y podrá ser renovado en forma tácita, en caso se prorrogue el mismo, salvo que una de las partes no curse la notificación respectiva dentro de un plazo de seis meses.

Suscrito en la ciudad de Lima, a los seis días del mes de abril de mil novecientos ochentiocho en dos ejemplares originales, redactados en italiano y español, siendo ambos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la
República del Perú
Allan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores



Por el Gobierno de la
República de Italia
Massimo Curcio
Embajador



AMBASCIATA D'ITALIA

PROTOCOLLO ESECUTIVO

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA

DEL PERU' PER LA REALIZZAZIONE DI UN PROGRAMMA SANITARIO

A handwritten signature in blue ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.



AMBASCIATA D'ITALIA

Il Governo italiano ed il Governo peruviano, nell'ambito della cooperazione esistente tra i due Paesi, si impegnano a realizzare un programma di MEDICINA DI COMUNITA' nelle zone andine (Trapezio Andino) ed hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

Il Governo italiano, rappresentato dalla Direzione Generale per la cooperazione allo sviluppo del Ministero Affari Esteri quale responsabile degli obblighi che comporta questo Programma, attuerá il Programma stesso attraverso tre componenti:

- 1) Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo del Ministero Affari Esteri, in gestione diretta.
- 2) Organizzazione non governativa Movimento Laici per l'America Latina (M.L.A.L.) con sede in Roma, cui verrà affidata la realizzazione delle attività del Programma.
- 3) Organizzazione Mondiale della Sanità, sede di Lima, cui saranno affidate le attività di preparazione e di appoggio ai servizi sanitari per affrontare i problemi connessi a calamità naturali.

I rapporti tra il Governo italiano e il M.L.A.L. sono regolati dalle leggi italiane.

Per parte sua il Governo del Perù affida la realizzazione del Programma al Ministero della Salute.

ARTICOLO 2

Il Programma intende contribuire al miglioramento dello stato di salute della popolazione in particolare di quella piú emarginata, nello spirito della conferenza di Alma Ata che indica la partecipazione della collettività

./





AMBASCIATA D'ITALIA

2.

come elemento essenziale dei programmi sanitari.

Persegue i seguenti obiettivi generali:

- formazione e riqualificazione del personale sanitario,
- appoggio alla realizzazione dei seguenti programmi di Salute pubblica: Materno Infantile, Controllo malattie infettive, Risanamento ambientale, Fornitura ed educazione all'uso dei farmaci essenziali, Salute mentale, Educazione sanitaria.

Per il raggiungimento degli obiettivi generali e di quelli specifici che ne conseguiranno, contenuti nei Piani Operativi nei quali si articolerà il Programma, si potrà procedere a realizzare accordi operativi specifici con:

- il Ministero della Salute della Repubblica del Perù,
- le direzioni dipartimentali di detto Ministero,
- enti e istituzioni locali, pubbliche e private, impegnate nel settore sanitario o in attività collegate agli obiettivi del Programma,
- enti e istituzioni scientifiche nazionali che possano appoggiare le attività di ricerca e di formazione previste.

Gli accordi di cui sopra e la coordinazione con gli enti citati saranno realizzati secondo lo spirito della "Legge Organica di Salute" vigente in Perù ("Ley orgánica de Salud" n. 351, 28/10/1985).

ARTICOLO 3

Il Governo italiano, attraverso l'Organismo non governativo M.L.A.L. si impegna a:

- fornire il personale di appoggio per lo svolgimento delle attività previste dal Programma,
- fornire le attrezzature sanitarie e logistiche necessarie, i materiali di consumo e i farmaci secondo le quantità previste dai piani operativi,
- ristrutturare e/o ampliare le infrastrutture sanitarie nei casi in cui ciò sia funzionale allo svolgimento dei programmi di salute pubblica contemplati.

./





AMBASCIATA D'ITALIA

3.

ARTICOLO 4

Il Governo del Perù si impegna a:

- fornire personale locale nei centri operativi che saranno previsti nei piani di lavoro,
- rendere possibile e facilitare la partecipazione del personale locale alle attività del Programma,
- approntare meccanismi che rendano possibile la partecipazione e il coinvolgimento della popolazione,
- garantire al personale italiano in servizio di cooperazione (volontari, cooperanti ed esperti) uno status non inferiore a quello attribuito al personale di qualsiasi altro Stato od Organismo internazionale che operi in Perù nel quadro di accordi di cooperazione.

Fornirà inoltre al personale in questione tutta l'assistenza della quale il medesimo potrà ragionevolmente aver bisogno per svolgere al meglio il servizio previsto.

In particolare:

- a) l'esenzione dai diritti di dogana sarà applicata sugli effetti personali e sull'equipaggiamento professionale (ivi compresi eventuali autoveicoli in ragione di uno per famiglia) introdotti in Perù nei mesi che seguono l'arrivo dei volontari, dei cooperanti, degli esperti e delle loro famiglie,
- b) le remunerazioni ricevute dal predetto personale dalla parte italiana per il lavoro effettuato saranno esonerate dalle imposte e da tutti gli altri carichi fiscali,
- c) le attrezzature, i veicoli e gli altri materiali destinati al progetto di cooperazione forniti dall'organizzazione saranno ammessi in franchigia di tutti i diritti di importazione e saranno esenti da diritti doganali o da altri oneri fiscali,
- d) la valuta proveniente dall'Italia relativa alle remunerazioni e agli emolumenti del personale in servizio di cooperazione sarà autorizzata al cambio conformemente alla legislazione in vigore in Perù,
- e) saranno rilasciati gratuitamente al predetto personale il permesso di soggiorno e i documenti di identità dai quali risulti che verrà loro prestata ogni assistenza da parte delle autorità competenti ai fini della realizzazione dell'incarico che è stato loro affidato,

./



AMBASCIATA D'ITALIA

4.

f) sarà autorizzata presso una Banca del Perú l'apertura di un conto su cui verranno accreditati i fondi da utilizzare in loco per la realizzazione del programma. Titolare del conto sarà l'amministratore italiano del programma.

ARTICOLO 5

I contributi erogati dal Governo italiano per la realizzazione del programma saranno amministrati dalla Organizzazione non governativa M.L.A.L., che dovrà rendere annualmente conto alla Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero Affari Esteri.

ARTICOLO 6

Il Governo del Perú potrà richiedere al Governo della Repubblica italiana, motivandolo, il rimpatrio del personale italiano il cui comportamento giustifichi una tale misura.

ARTICOLO 7

La parte peruviana si riterrà responsabile per i danni causati a terzi dal "personale italiano in servizio di cooperazione", secondo le stesse modalità previste per quelli causati da propri operatori.

Il personale italiano è esonerato da ogni responsabilità civile e penale derivante da atti od omissioni commessi nell'adempimento dei propri compiti ufficiali, a meno che questi atti od omissioni siano effettuati con dolo o colpa grave.

Il Governo del Perú si impegna a comunicare immediatamente all'Ambasciata d'Italia a Lima l'arresto o la detenzione di personale italiano, specificandone i motivi e consentendo a rappresentanti ufficiali italiani di visitare ed assistere detto personale.

./





AMBASCIATA D'ITALIA

5.

ARTICOLO 8

Il programma prevede una durata di tre anni.

Una volta all'anno la Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo per la parte italiana e il Ministero della Salute per la parte peruviana effettueranno una valutazione dello stato di avanzamento del programma ed approveranno il piano di lavoro per l'anno successivo.

ARTICOLO 9

Le eventuali modifiche od estensioni del programma dovranno essere definite di comune accordo tra le parti citate all'articolo precedente.

ARTICOLO 10

Al termine del programma le opere realizzate e le attrezzature inviate attraverso la cooperazione italiana resteranno di proprietà degli enti e istituzioni pubbliche con le quali si opererà.

ARTICOLO 11

Il presente Protocollo entrerà in vigore al momento della sua firma, sarà valido per i tre anni di durata del progetto e sarà tacitamente rinnovato, in caso di proroga del progetto a meno che una delle due parti non lo denunci con un preavviso di sei mesi.

Fatto a Lima il sei aprile millenovecentottantotto in due originali redatti in lingua italiana e in lingua spagnola, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana

MASSIMO CURCIO
Ambasciatore d'Italia

Per il Governo
della Repubblica Peruviana

ALLAN WAGNER TIZON
Ministro degli Affari
Esteri